This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

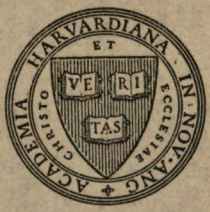
Mus
577
230. 4

Donizetti. Gemma di Vergy.
1848

Digitized by Google

Mus 577.239.4

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL
CLASS OF 1882
OF NEW YORK
. . .
1918

MUSIC LIBRARY

Digitized by Google

Mus 577.239.4

THE OPERATIC LIBRARY.

No. XXII.

GEMMA DI VERGY

GEMMA OF VERGY.

A Tragic Opera

IN TWO ACTS.

THE MUSIC BY DONIZETTI

NEW YORK:

M. DOUGLAS, 11 SPRUCE ST., PUBLISHER,

AND FOR SALE BY

Berford & Co, Stringer & Townsend, H. Long & Brother, and Dewitt & Davenport, New York; Redding & Co., Hotchkiss & Co., and J. & W. R. Fisher, Boston; Wm. Taylor & Co., and T. B. Peterson, Philadelphia; Wm. Taylor & Co., Baltimore; Amos Head, Charleston; J. H. Pierce, Wilmington, N. C.; Robinson & Jones, and Burgess & Wood, Cincinnatti; M. P. Morse, Pittsburgh; D. M. Dewey, Rochester; A. Burke, Buffalo; Wm. Adam, Washington, D.C.

PRICE 12½ CENTS.

Digitized by Google

THE OPERATIC LIBRARY.

The undersigned have now in course of publication, uniform with the "MODERN STANDARD" and "MINOR DRAMAS," a complete series of all the Operas, Italian and English, that are likely to be played in the United States. In all cases, the Italian and English versions have been carefully revised, and, in many instances, new translations have been procured, thus rendering this not only the most correct edition ever published, but, at the same time, handsome, uniform, and cheap.

The following have already been published;

1. The Favorite,* . . . . . *Donizetti.*
2. The Night-Dancers,* . . . . . *Loder.*
3. Norma, ... *Bellini.*
4. The Somnambulist,* . . . . . *Bellini.*
5. Lucrezia Borgia, ... *Donizetti.*
6. Il Barbiere di Siviglia, ... *Rossini.*
7. Maid of Artois,* . . . . . *Balfe.*
8. Elixir of Love,* . . . . . *Donizetti.*
9. Beatrice di Tenda, ... *Bellini.*
10. La Sonnambula, ... *Bellini.*
11. Anna Bolena, ... *Donizetti.*
12. Lucia di Lammermoor, ... *Donizetti.*
13. Il Furioso, ... *Donizetti.*
14. L'Elisir D'Amore, ... *Donizetti.*
15. Fra Diavolo,* . . . . . *Auber.*
16. La Favourita, ... *Donizetti.*
17. Semiramide, ... *Rossini.*
18. La Gazza Ladra, ... *Donizetti.*
19. Ernani, ... *Verdi.*
20. Don Pasquale, ... *Donizetti.*
21. Il Giuramento, ... *Mercadante.*
22. La Gemma, ... *Donizetti.*
23. Linda of Chamouni,* . . . . . *Bellini.*
24. Romeo e Giulietta, ... *Zingarelli.*
25. I Capuletti e Montecchi, ... *Bellini.*
26. I Lombardi, ... *Verdi.*
27. Roberto Devereux, ... *Donizetti.*
28. Nabucodonosor, ... *Verdi.*
29. Don Giovanni, ... *Mozart.*
30. The Enchantress,* . . . . . *Balfe.*
31. Marino Faliero, ... *Donizetti.*

* Those marked with asterisks are English only.

WM. TAYLOR & Co.,
151 *Nassau St., Corner of Spruce.*

Digitized by Google

THE OPERATIC LIBRARY.

No. XXII.

GEMMA DI VERGY

GEMMA OF VERGY.

A Tragic Opera

IN TWO ACTS.

THE MUSIC BY DONIZETTI.

Translated into English by B. H. Revoil, Esq., Professor of Literature and the French Language, attached to the "New-York Herald."

NEW YORK:

DOUGLAS, NO. 11 SPRUCE ST

1848.

PRICE 25 CENTS.

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM
THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL
1918

Ind St Feb. 28, 1851

DRAMATIS PERSONÆ

THE COUNT DI VERGI. Beneventano

GEMMA, *the repudiated Wife of the Count di Vergi.* T. Parodi

IDA OF GREVILLE, *the new Wife of the Count.* A Patti

TAMAS, *an Arabian Youth.* Lorini

ROLANDO, *the Count's Squire.*

GUIDO, *the Count's Attendant.* Rosi

Chorus, Knights, Ladies, Soldiers.

The Epoch is about the year 1428, *in the reign of Charles VII.*

The Scene lies in Berry, in the Castle of Vergi.

Digitized by Google

ARGUMENT.

The *Count of Vergy*, one of the noblemen of France, fighting against England for the sake of King Charles the VIth, under the command of the Maid of Orleans, made himself conspicuous in battle, and was honored with the King's friendship. His wife *Gemma*, a lovely woman, whom he married several years before, but who was without offspring, the Count resolved to repudiate, and obtain another wife, not wishing to die without an heir to his name. He had chosen for his new bride *Ida de Gréville*, whom he saw at the Tournament at Arles. This new marriage is about to take place; the bride is coming to meet her lord at the Castle of Vergy, and *Guido*, the Count's attendant, has been sent to *Gemma* in order to make known to her that *Vergy* has obtained a divorce from her. The grief, sorrow, and despair of that unfortunate lady, are horrible; her friends share her affliction; and with them a young Arabian, named *Tamas*, who loved Gemma in secret, and endeavored to protect her. This Saracen had been taken prisoner by *Rolando*, the Count's squire, whom he cordially hates; thus, believing that the *Count de Vergy* had been advised by *Rolando* to repudiate *Gemma*, *Tamas* stabs him, and, being brought before the Lord of Vergy, is about to be punished for his murder, when *Gemma* asks his pardon, and obtains it.

Ida of Gréville, the new bride, arrives at the Castle: surprised alone in the room by *Gemma*, she is about to be murdered by that desperate woman: in vain the *Count of Vergy* tries to save her; with one hand *Gemma* holds on to *Ida*, and with the other threatens her bosom, when *Tamas* rushes in and disarms her. *Ida*, therefore, is safe. The nuptials take place, and *Gemma* wishes to retire to a convent; when *Tamas*, in order to revenge her, stabs the *Count*. This terrible death is horrible to *Gemma;* she curses *Tamas*, who, instead of being loved for his deed, is abhorred by the one whom he adores. *Tamas* employs against himself the same dagger with which *Rolando* and the *Count* had been murdered, and the play terminates amid tears and despair.

Digitized by Google

GEMMA DI VERGY.

ATTO PRIMO.

SCENA I.—*Sala gotica con logge, da cui si scopre il ponte levatojo del Castello ed in lonsananza un tempio ad esso Castello attiguo.*

Coro di Arcieri. Tamas seduto sopra una pelle di tigre, poi Guido.

Gui. Qual guerriero..su bruno destriero
Varco il ponte, che cupo suonò ?
Coro. Fu Rolando, ci disse un arciero,
Che dal sacro Avignone torno.
Gui. Da uno scritto, da un detto or dipende
Della misera Gemma il destin.
Coro. Egli vien, già le scale egli ascende.
Gui. Forse il nembo a scoppiare è vicin.

SCENA II.—*Rolando e detti.*

Rol. Guido!
Gui. Ebben ?
Rol. Il messaggio ho compito.
Gui. Gemma ?
Rol. Gemma non ha più marito.
Tutti. Oh sventura!
Rol. [*dando i fogli a Guido.*] Del Prence il volor.
Tu le annunzia.
Gui. Penoso dover!
Questo sacro augusto stemma
Di chi sciude al Ciel le porte
Piano a tutti, e reca a Gemma
Duolo eterno, e forse morte.
Ah! chi mai per tal sciagura
Chi non piange di dolor.
Ripudiata in queste mura
Lungi andrà dal suo Signor.
Nella stanza, che romita

Digitized by Google

GEMMA OF VERGY.

ACT I.

SCENE 1.—*A Gothic Hall, through the arches of which the Drawbridge of the Castle is seen, fixed to its chains. A Temple in the distance.*

Chorus of Archers. TAMAS *is seated on a tiger's skin. Enter* GUIDO *afterwards.*

Gui. Who was the warrior that just crossed
The bridge, mounted on a brown horse?
Cho. It was Rolando, so an archer told us;
From the sacred city of Avignon he now returns.
Gui. Upon a word, a sentence, now depends
The fate of the unfortunate Gemma.
Cho. He comes—he is now ascending the stairs.
Gui. The tempest will now soon burst forth.

SCENE II.—*Enter Rolando.*

Rol. Guido!
Gui. Well?
Rol. Have you fulfilled my orders?
Gui. Gemma?—
Rol. Is now without a husband.
Cho. Oh, cruel sadness!
Rol. [*Giving papers to Guido.*] Such is the Prince's will.
Let it be publicly announced.
Gui. Sad duty!
This sacred and august signet,
Which opens the very gate of Heaven,
Brings sadness to us all, and, perhaps,
Eternal sorrow, or death, to Gemma!
Ah! who is there that feels not pity
At such fatal and terrible news!
Repudiated, in banishment will she dwell,
Far from her husband and her lord.
In a lonely convent buried,

Digitized by Google

Al dolor dischiude il Cielo,
Languirà questa avilita
Come un fior che non ha stelo:
Mai dell' odio la tempesta,
Non s' accolga nel suo cor;
Chè tremenda, che funesta
E l' offesa dell' amor.

Coro. Quà, Rolando; e narra a noi
L' alte imprese degli Eroi;
De' Francesi e degl' Inglesi
La battaglie ed il valor.

Rol. Vidi cose, che ridire
La mia lingua a voi non basta:
De' Francesi fremon l' ire;
Ma non brando, ma non asta
Frena il rigido Brittanno,
D' ogni danno..apportator.
Solo d' Orleans la donzella
Argin pone al suo furor.

Coro. Qual prodigio! una donzella
Argin pone al suo furor?
Narra, narra, e di' com' ella,
Pervenisse a tanto onor!

Rol. Ella è senno, è brando. è duce,
Per cittadi e per castella:
Strage e morte all' Anglo adduce:
E cometa che flagella
Coll' infausto suo splendor.
Dei Francesi ella è la stella,
Forte scudo, e difensor.

Coro. Viva d' Orleans la donzella,
Nostra speme e nostra amor!

Gis. Una preghiera unanime
Per Gemma..

Coro. Ah! sì, preghiamo.

Rol. T' alza infedel. [*a Tam.*]

Tam. Che vuoi?

Rol. Non dèi preghar con noi!

Tam. Preghate voi? perchè? [*s' alza furioso.*]
Perche Gemma soffra lieta
L' onta atroce di un ripudio?
E a qual Nume; a qual Profeta
Può innalzar sua prece il cor?

Digitized by Google

That unfortunate woman
Will live in despair, without heavenly hope,
Like a withered flower.
Oh, may her heart never turn
To the cruel passion of hatred,
For the wounds inflicted by unrequited love,
Are the deepest that can be inflicted.

Cho. Rolando, please to tell us
The noble deeds of the heroes
Of France and England,
And the battles they have won.

Rol. To tell all that I have seen
Would be really impossible.
There were no bounds
To the fury of the French;
But, fearless of spears or swords,
The invincible British warriors
Carry ruin and death every where.
Joan of Arc, the Maid of Orleans,
Alone checks their rage and fury.

Cho. What a wonder! a young girl
Alone checks their rage and fury!
Tell us! tell us, how she has
Been able to reach such high renown.

Rol. She is the warrior and the leader
Though tower and fortresses,
She carries dismay into the English army,
She is like an avenging comet,
The splendor of which is mortal.
She is indeed the defender
And the bright star of France.

Cho. Long life to the Maid of Orleans,
She is our hope, our comfort!

Gui. Let us pray with united hearts for Gemma.

Cho. Yes! let us pray for her!

Rol. [*To Tamas.*] Silence, infidel!

Tam. What would you?

Rol. Dare you not pray with us?

Tam. [*Rising with fury.*] You pray?—for what?
Is it that Gemma submits with joy
To the shame of being divorced?
To what prophet, to what destiny,
Can such prayers be addressed?

Digitized by Google

Lo potreste, allorchè il grido
Di vendetta accolto fosse;
Se del vil che la percosse
S' eternasse il disonor.

Rol. Frena, ah! frena il vile accento [*Cabcia un pugnale.*
O sei spento, traditor.

Tam. Su mi svena; a che t' arresti?
A quel mal che tu mi festi
Morte è un bene, che gli affanni
Di molt' anni..troncar può.
Mi toglieste a un sole ardente,
Ai deserti, alle foreste
Perchè fossi ognor languente
Quì fra nembi e fra tempeste:
Mi toglieste e core e mente,
Patria, Nume e libertà.

[*a parte.*] Ma di siamma onnipossente
Ardo in core, e niuno il sa.

Coro. La bestemmia del furente
Non ascolti il Cielo irato!
Guai! se il folgore possente
Su quel capo ei scaglierà.

Tam. Verrà di che il Saraceno
Vendicato appien sarà.

[*a parte*] Ma l' amor che m' arde in seno
Nessun uom distruggerà.

Coro. Morte, morte al Saraceno:
Farlo salvo, è crudeltà.

Rol. Lascia, Guido, ch' io possa
Vendicare l' oltraggio a cui discese.

Tam. Indietro, sciagurati!

Rol. Un parola se aggiungi.

Tam. Indietro, o ch' io..

Rol. Vile!

Gui. T' arresta. Lo punisco Iddio.

SCENA III.—*Gemma e detti. All' arrivo di Gemma tutti si arrestano col capo basso: Tamas colle braccia conserte all' orientale in attitudine del massimo rispetto. Gemma guarda tutti con dignità.*

Gem. Nuove contese?..Oh cielo! [*S' accorge del pugnale di Rol.*
Un ferro sguainato!

Digitized by Google

You might to do so
If the cry of revenge were raised;
If the wretch who has abandoned her
Could be eternally dishonored.

Rol. Refrain from such vile language, [*Unsheaths a dagger.*
Or die by this hand, traitor!

Tam. Kill me! kill me! what prevents you?
Death is welcome to me; it would
End the wretched misery
You have for years made me suffer.
From my burning sun, my sandy deserts,
Its oasis and deep forest,
You have torn me, cruel man,
To find me here amidst
Unchained winds and horrible tempests.
You have torn my heart, robbed me of my peace,
My country, my God, my liberty.

[*Aside.*] But no one knows the eternal flame
That burns within me for ever.

Cho. May heaven not listen with anger
To this blasphemous heathen.
Woe to him! may heaven's dreadful thunder
Fall on his impious head.

Tam. You will find that the Saracens
Will one day be fully avenged.

[*Aside.*] But the love that burns within me
No human power can ever extinguish.

Cho. Death! death to the Saracen!
To save him were cruelty.

Rol. Let me, Guido, let me
Avenge such a bitter insult.

Tam. Away! away, rash men!

Rol. If you utter another word—

Tam. Away! or I—

Rol. Base man!

Gui. Stay—God will punish him!

SCENE III.—*Gemma enters. On seeing her, all appear ashamed; Tamas crosses his arms in the eastern fashion in an attitude of great respect. Gemma looks around with dignity.*

Gem. New disturbances! heavens! [*Seeing Rolondo with a dagger.*
A dagger unsheathed!

Digitized by Google

Rol. Al Saraceno di appuntarlo imponea.
Gem. [*con simulazione.*] Comprendo appieno.
Riponete quel ferro.
Rol. Infedele, lo prendi. [*Gettandolo ai piedi di*
Lo affila tu :—m' intendi ?
Tam. A me la cura lasciane pur.
Gem. L' assenza del mio sposo
Troppo audaci vi fe'. Pace una volta;
Pace almeno fra voi ! Guido, ah ! non sai
Quanto terror io provo
Di guerra al nome. Ahi ! cosi crudi accenti
Mi fan (tanto in me ponno !)
Tremar nell' ombre e trabalzar nel sonno.
Una voce al cor d' intorno
Da più dì mi grida Guerra !
Fuggi, o Gemma, dal soggiorno
Dove pace un dì regnò.
Questo grido il cor mi serra,
Tal che piangere non so.
Coro. Come angel nella foresta
Presagisce la tempesta,
Con quel grido all' infelice
La sciagura favellò.
Gem. " Questa voce somigliante
" A sconvolta onda mugghiante,
" Ahi ! dal sonno spaventata
" Da più notti mi destò.
" Me deserta e sfortunata,
" Che pensarmi, oh Ciel ! non so.
Coro. I tuoi mali al cor presago
La sventura paleso.
Tam. Nessun sogno a te perdisce
Ch' oggi torna il tuo Signor ?
Gem. Riede il Conte ?
Coro. Ecco Rolando
Di tal nuova apportator.
Gem. Egli riede ? oh lieto istante !
Il mio sposo io rivedro ?
Al mio sen l' eroe, l'amante,
Il mio bene abbraccerò.
Parlerà de' suoi trofei
Io d' amor gli parlerò.

Digitized by Google

Rol. I was giving it
To the Saracen to sharpen it.
Gem. [*Dissimulating.*] I scarcely understand—
Replace that dagger.
Rol. Take it, vile heathen! [*Throws it at Tamas' feet.*
And sharpen it. Do you understand?
Tam. Rely upon me, that I will do it.
Gem. My lord's absence
Has made you audacious. Once for all,
Let there be peace among you. Ah! Guido,
You know not how frightened I am
At the mere name of war. It harrows up my feelings,
And I tremble so much
That, in the dark night, sleep is banished from my eyes.
A secret voice I hear,
Which repeats to me the name of war,
And bids me refuge take
Under the roof where peace once reigned.
So much am I oppressed with fear,
That even tears are denied to my eyes.
Cho. Just as the forest bird
Foresees the struggling storm,
That voice a certain omen is
Of misfortune for Gemma.
Gem. "That concealed voice
"Like rushing waters of a cataract,
"Has for a long time
"Disturbed my nightly sleep.
"Full of sadness, I know not
"What to think of it. Heavens!"
Cho. Thus was your misfortune
Revealed unto your heart.
Tam. Did not a dream prognosticate to you
That your lord would this day return?
Gem. The count returned?
Cho. There stands Rolando
Who to us brought the news.
Gem. My lord returns! oh, happy moment!
And shall I see my husband once again?
Yes, yes! the hero whom I love,
I shall with joy press to my breast.
He will speak of his triumph to me,
And I will express my love to him.

Digitized by Google

Cogli amplessi i pianti miei,
La mia gioja io mescerò.
Ite, festigga ognuno
Del mio sposo l' arrivo. [*Tutto partono. Guido resta in fonda.*
Perchè, Guido, tu resti
Simile ad uom che in meute avvolga un tristo,
Terribile pensier? Parla.

Gui. E lo deggio.

Gem. Il devi. Ah Guido! Dì: forse in battaglia
Fu il consorte ferito?

Gui. No: ma tu più non hai..non hai marito.

Gem. Oh che favelli tu? Chi il santo nodo
Infrangere potrebbe altri che morte?
Il Ciel ci avvinse.

Gui. [*Presentandole l' atto del divorzio.*]
E vi disciolse il Cielo.

Gem. Un ripudio! Che lessi! Avvampo e gelo.
Ripudiata? Me infelice!
Ripudiarmi? E in che son rea?
Qual mai colpo mi si addice?
Quale oltraggio a lui facea?
Dimmi, o Guido, ch' io deliro,
O ch' io spiro..di dolor.

Gui. Ei non t' odia; è sol tua colpa
Solo il talamo infecondo:
Il destino, ah! sol ne incolpa,
Che a ciò trasse il mio Signor.
Brama il Conte dare al mondo
Di sua stirpe un successor.

Gem. E di me che sarà mai?

Gui. Fosti al chiostro destinata.

Gem. Ah! cho Gemma disperata
In quel chiostro morirà.

Gui. No, che al Cielo, al Ciel sacrata,
Giorni lieti in Dio vivrà.

Gem. Dio pietoso! Ah! tu ben sai
Quanto amai..lo sconoscente!
Fu il pensier della mia mente,
Fu il sospiro del mio cor.

Gui. Di te piango: e qual v' ha cuore
Che non pianga un' innocente?
Volga al Cielo il cor, la mente,

Digitized by Google

My joy will certainly cure
The bitterness of my past sorrows.
Go, go! let every one rejoice
At my lord and husband's return. [*Exeunt all but*
Why do you stay, Guido, *Guido and Gemma.*
Like a man thinking on some dreadful design,
Some terrible thought? Speak!

Gui. And I must!

Gem. You must? Ah, tell me, Guido; perhaps in battle
My husband was wounded?

Gui. No! But— you have no longer—a husband—

Gem. What say'st thou? Heaven's sacred ties
Naught but death can break on earth!
The Heavens forbid it!

Gui. [*Giving her the act of divorce.*]
And yet Heaven has dissolved them.

Gem. A divorce! What do I read? I'm fainting.
Repudiated! ah, how unfortunate I am!
Why am I thus abandoned? Am I guilty?
What crime have I committed?
What offence have I done unto him?
Tell me, oh, Guido! or, delirious,
My sorrows will cause me to perish.

Gui. He hates you not. His sole complaint is
That unto him you have not children borne.
Your destiny it is; then accuse not
Your lord and mine for acting as he does.
The Count wishes to have a successor
To his name—a dear son of his heart?

Gem. What will become of me?

Gui. You will retire into a cloister.

Gem. Ah! there, Gemma, broken-hearted,
Death will soon my portion be!

Gui. No! Thoughts of heaven and heavenly things
Will render you for ever happy.

Gem. Mercy on me! Thou knowest how much
I loved him, my dear husband!

Gui. I pity you: and who that has a heart
Would not pity one so innocent!
Raise your heart towards the Almighty,

Digitized by Google

Là v'è un Dio consolator.
Gem. Ed il Conte, il mio consorte?
Gui. Dei scordarlo.
Gem. E lo potro?
Obbiiar l' immenso amore?
Gui. Pur lo dèi.
Gem. Chi cangia un core?
Gui. Dio.
Gem. Me 'l cangi, e ubbidirò!
Gui. D' altra il Conte..
Gem. [*Con furore.*] D' altra? Ah no!
[*Si sente musica militare che annunzia l' arrivo del*
Gui. Giunge. *Conte.*
Gem. A lui..
Gui. Non t'è permesso.
Gem. Impedirmi un solo amplesso? [*Supplice.*
Gui. Dèi Fuggirlo.
Gem. Oh! crudeltà. sstd
Perchè il Conte scacciarmi? perchè?
Ripudiarmi, avvilirmi così!
Oh d' amore crudele mercè!
Ogni bene per Gemma spari.
Se l' ingrato ti chiede di me
Di' all' ingrato che Gemma morì.
Gui. Dio, quel core che tutto perdè
Tu consola, tu calmi in tal dì..
Chi pietade richiese da te,
Mai deluso da te non partì. [*Partono.*

SCENA IV... *Tamas con pugnale insanguinato.*

Tam. Dritto al segno vibrasti...lo l' ho ferito
[*Volgendosi alla mano che stringe il pugnale.*
La dov' ei mi colpì. Nel mio furore
In fino all' elsa io glielo immersi in core.
[*Pianta il pugnale sulla tavola.*
Gemma! che sola sei
Luce degli occhi miei,
A te serbò la sorte
L' onta del tuo Signor, e a me la morte,
[*Si odono suoni che annunziano l' arrivo del Conte.*
Giunge, o Gemma, il tiranno
Fuggi, vien meco unita;

Digitized by Google

And your grief will be cured by His power.

Gem. And the Count—my consort!

Gui. Forget him.

Gem. Is it possible
To forget a love so great as mine?

Gui. It can be done.

Gem. But who will operate that change?

Gui. God!

Gem. And the Count?—what will he do?

Gui. He will marry another lady.

Gem. Another! impossible!

[*Music heard afar, announcing the Count's arrival.*

Gui. This is true!

Gem. I go to meet him.

Gui. You cannot.

Gem. Will you prevent me embracing him? [*Supplicating.*

Gui. Leave the place.

Gem. Oh, cruel!
Why does the Count thus sacrifice me? why
Thus divorce me! thus insult me!
Is this the recompense of my fond love?
All will pity feel for Gemma!
The ungrateful, who thus separates from me,
Will certainly be the death of Gemma.

Gui. Oh, Heaven! be consoled for the loss
Of his heart! Be calm, I entreat you.
Let sacred meditation take the place
Of the illusion now lost to you for ever.

SCENE IV.—*Tamas with a dagger stained with blood.*

Tam. True was it to its aim, you struck him
[*Addressing the hand which holds the dagger.*
Where he had wounded me. In my desperate fury,
Up to the hilt I plunged it in his heart,
[*Drives his poniard into the table.*
Dear Gemma, you who are
The only light of my eyes,
Fate has sternly decreed
To you the loss of your husband, and to me, death.
[*Flourish, announcing the arrival of the Count.*
Here, oh, Gemma, comes the tyrant,
Fly hence! come with me,

Digitized by Google

Usciam, tu del castello, ed io di vita! [*Parte.*

SCENA V... *Coro di Arcieri.*

Lodo al forte guerriero, ed onore
Del Re Carlo all' invitto campione;
Delle cento Castella al Signore,
Che l' orgoglio Brittanno puni.
Venne un turbo del freddo Albione
Ch' ecclissava di Francia la stella;
Ma il Signor delle cento Castella
Scese in campo, e quel turbo spari.

SCENA VI.—*Conte e detti.*

Con. Qui un pugnale! Chi 'l confisse
A segnal di ria vendetta?
A mio danno la rejetta
Forse, ah! forse il consacrò. [*Prendendola.*
Sangue! ah! Gemma si trafisse? [*Spaventato.*
Guido! anch' ei m' abbandonò. [*Cade su una sedia.*
Ah! nel cuor mi suona un grido,
Che mi accusa, che mi dice,
Cadde estinta l' infelice,
E il consorte la svenò.
" Al mio duol soccorri, o Guido,
" Guido anch' es mi abbandonò!
Coro. " Noi venimmo a te d' incontro
" Guido sol saperlo può."

SCENA VII.—*Guido, e detti.*

Con. Guido! io tremo! questo sangue?
Dimmi? Gemma è morta?
Gui. [*Freddamente.*] No.
Tutti. [*Con gioja.*] No.
Con. Ah! la vita già fuggita
Nel mio seno ritornò.
Coro. Ah! la vita già fuggita
Nel suo seno ritornò.
Con. Di chi è dunque?
Gui. Di Rolando. [*Con dolore.*
Con. Chi l' uccise? come? quando?
Gui. Tamas, disse, e poi spirò.

Digitized by Google

Let us escape: you from the castle, I from life!
[*Exeunt.*

SCENE V.—*Chorus of Archers.*

Praise to the valiant soldier, and honor
To the unvanquished champion of King Charles!
To the Lord, possessor of a hundred fortresses,
Who punished the pride of England.
A cloud from the cold Albion
Threatened to obscure the star of France;
But the powerful knight hero
Appeared in the camp, and the cloud dispersed.

SCENE VI.—*The same. Enter the Count.*

Cou. What do I see? a dagger! Who hath dared
Here to place the signal of a dreadful revenge?
Let me but know him, and the wretch
Dearly should pay for his rash deed.
[*Taking the dagger.*
Blood! Ah! should Gemma have stabbed herself!
Guido! Does she abandon me? [*Frightened.*
Ah! a voice cries in my heart
Which accuses me, and says,
Gemma dies, struck
By the hand of her husband. [*Drops on a seat.*
"Help me in my sorrow, Guido,
"Oh, why do you abandon me?
Cho. "We came to meet you here;
"Guido alone can tell you all."

SCENE VII.—*The same. Enter Guido.*

Cou. Guido—I tremble!—whose is this blood!
Tell me! Gemma—is she dead?
Gui. [*Coldly.*] No!
Cho. [*With joy.*] No!
Cou. Ah! life which had left me
Again to my old heart returns.
Cho. Ah! life which had left him
Again to his old heart returns.
Cou. Whose blood is this?
Gui. [*With sorrow.*] That of Rolando.
Cou. Who killed him? how? when?
Gui. Tamas, he said, and then expired.

Digitized by Google

Con. Ch' ei non fugga: del castello
Custodite sien le porte:
L' assassin fra le ritorte
Trascinate al suo Signor.
A mie nozze inaugurate
Quali auspici di terro.
Coro. Sul reo capo pende morte,
E fia sacro al tuo furor.
Strascinato fra ritorte
Fia lo schiavo traditor.
Con. Un fatal presentimento
In quel sangue io veggo scritto:
Del rimorso lo spavento
Agghiacciar il sen mi fa.
Io di Gemma ho il cor trafitto,
E rea pena il ciel me 'n dà.
Coro. Grave, estremo fu il delitto,
Pena estrema il vil ne avrà.
Con. Abbia tomba Rolando. O mio fedele, [*Arcieri*
Prode scudiero mio! parlami Guido, , *partono.*
La misera che fè?
Gui. Che far potea la sventurata?
Con. Narrami, piangea in lasciar queste mura?
Gui. Ella qui stassi ancor.
Con. [*Spaventato.*] In queste soglie
La prima sposa, e la novella moglie?
Così il cenno eseguisti? [*Sdegnato.*
Gui. Solo quest' oggi giunse fra noi Rolando.
Con. Ah! fa che tosto parta
Questa donna infelice e perigliosa;
L' altra attendo fra poco..
Gui. Un' altra sposa?
Perdona, e di': dal punitor rimorso
Chi assolver ti potrà?
Con. Mille ragioni, e l' infecondo nodo
Necessità d' un successor, l' espresso
Voler del Re.
Gui. Vi aggiungi, e sta, se il puoi,
Dal non fremerne in core,
Altra ragion più forte.
Con. E quale?
Gui. Amore.

Digitized by Google

Cou. Don't let him now escape; of the castle
Fasten the gates instantly,
And bring here before me
The murderer of Rolando.
This is indeed a sad omen
For the day of my wedding.
Cho. Over the criminal's head death hovers!
It will be a just retribution;
Let the traitor be dragged hither,
Loaded with heavy chains.
Cou. A fatal presentiment
Makes me shudder at the sight of this blood!
My heart trembles within me,
With despair and remorse!
have pierced Gemma's heart,
And now heaven punishes me.
Cho. Dreadful was his crime—
The culprit must be extremely punished.
Cou. Give Rolando a grave—oh, faithful friend!
[*Exeunt archers.*
O my brave squire! Tell me, Guido;
What did the unhappy woman do?
Gui. What could she do, since she was banished.
Cou. Tell me! did she weep when she left the castle?
Gui. She is still here.
Cou. [*With fright.*] Here!—in this castle!
My first wife, and my new bride?
Is it thus you execute my orders?
Gui. Rolando arrived here only this day.
Cou. See that she departs
Without delay: her presence here is dangerous:
My affianced bride I soon expect.
Gui. Another wife! Pardon me! speak!—what can drive
Remorse from your heart?
What can absolve you?
Cou. A thousand reasons! The infecundity of my mar-
The necessity of a successor, the King's [riage,
Express command.
Gui. I will add another reason,
And then refrain, if possible,
From shuddering at the sight of your bosom.
Cou. What?
Gui. Love!

Digitized by Google

Con. Oh va! fa ch' ella parta, e che non sappia
Del suo schiavo fedel qual sia la sorte.
Gui. Ti ricorda, Signor, nel giudicarlo,
Ch' egli orfano, straniero,
Senza difesa è quì.
Con. Son cavaliero. [*Partono.*

SCENA VIII...*Sala di giustizia.*

Coro d' Arcieri, Tamas, e Guido.

Coro 1. Assassino, che il ferro immergesti
In quel cor, che giammai non tradì:
Morir devi, gl' istanti son questi
Che t' avanzan dell' ultimo dì.
Coro 2. Il supplizio all' infame s' appresta,
Che da vile quel prode ferì.
Tam. Sciagurati! cessate,
Gui. Silenzio, ecco giunge il Signor di Vergy.

SCENA IX...*Il Conte e detti, indi damigelle e Gemma.*

Con. "E questo, su cui siedo,
"Degli avi miei l' ereditato seggio.
"A noi diè Carlo Magno
"Di suprema giustizia immune il dritto.
"Ora di gran delitto
"Giudicare dobbiamo." Il reo s' avanzi.
Infido Saraceno!
Alla mortal contesa, onde uccidesti
Il mio prode scudier, qual fu cagione?
Tam. L' odio, che per dieci anni
M' arse sepolto in seno:
Odio sai tu che sia
D' un' Arabo nel cor? inferno è l' odio.
Che dissipato è a stento
Col sangue vil dell' inimico spento.
Con. Onde di tanta rabbia in te sorgente?
Tam. Ei mi ferì, mi tolse
E padre e libertà.
Con. Nè volger d' anni così atroce pensiero
Cancellò dalla mente?
Tam. Arabo io son, e l' ebbi ognor presente.
"La vista di quel crudo
"Fu supplizio per me. A quell' aspetto

Digitized by Google

Cou. Go! go!—make her depart! Let her not know
The fate of her faithful slave.
Gui. Remember, my lord, when you judge him,
That he is an orphan—a stranger,
And defenceless here.
Cou. I am a man of honor. [*Exeunt.*

SCENE VIII.—*A Court of Justice.*

Chorus of Archers, Tamas, and Guido.

Cho. 1. O thou assassin, who hast plunged thy dagger
In the heart that knew no treachery,
Die thou shalt surely. The hour approaches
In which your merited fate you'll meet.
Cho. 2. Let the punishment fall on the head
Of the vile traitor, who murdered a warrior!
Tam. Wretches, cease!
Gui. Be silent! Behold, the Count of Vergy approaches!

SCENE IX.—*The same. Enter the Count, afterwards Gemma and Ladies.*

Cou. "The throne upon which I am now seated
"Is that of my ancestors.
"Charles the Great to us gave the right
Of rendering and dispensing justice.
Now, therefore, we must proceed
To the judgment of this guilty man!—Make him [advance,
Infidel Saracen!
What was the cause of the fatal combat
In which you killed my valiant squire?
Tam. The hate which for ten long years,
Has lain buried in my heart.
Know you not what an Arabian's hatred is?
That hate is hell!
A hell which cannot be quenched,
Except with an enemy's blood.
Cou. How did such an hatred commence?
Tam. He wounded me, and robbed me
Of my liberty: he killed my father.
Cou. But did not years banish these bloody thoughts
From your memory and your heart?
Tam. I am an Arab, and I well remember.
"The sight of that cruel man
"Was fortune to me. When I saw him

Digitized by Google

" Mi tornava al pensiere
" La libertà rapita,
" Il padre, e la ferita,
" Il luogo dov' io nacqui,
" Il deserto, le selve, e pur mi tacqui."
Del suo, del viver mio l' ora suprema
Oggi segnò il destin. Osò l' audace
Provocar l' ira mia. Trafitto ei giace.

Con. Ne' barbari tuoi modi
Il tuo stesso furor mi fa pietade.
Lascia queste contrade,
Torna ne' tuoi deserti. Ecco dell' oro, [*Gli getta una borsa.*
Parti.

Tam. Partir non posso.

Con. Questi luoghi lasciar che tu detesti
Perchè non vuoi? [*Sorpreso.*

Tam. Vuole il destin ch' io resti.

Con. Che mai quì ti trattiene?

Tam. Il mio destino.

Con. Favella.

Tam. E mio secreto!

Con. Io l' indivino.
A novella vendetta hai tu serbato
Il pugnal che s' offerse a' sguardi miei.
Un altro uccider brami.

Tam. E quel tu sei.

Con. Tigre uscite dai deserto, [*S' alza con impeto.*
D' uman sangue sitibondo,
Tu morrai, chè più non merti
Nè clemenza, nè pietà.
Strascinate il furibondo [*Agli Arcieri.*
Dove morte e infamia avrà.

Tam. Libertà mi diede e vita
Nell' Arabia un Dio possente.
Tu mi uccidi, e pria rapita
Mi hai, fellon, la libertà.
La bestemmia del morente
Il tuo nome infamerà.

Con. Sia quel reo sospeso al lacio.

Tam. Assassini! a questo braccio..
[*Prende un ferro da un Arciero*

Tutti. Morte.

Digitized by Google

" To my mind were instantly recalled
" My vanished liberty ;
" My father—the wild country
" Of my birth-place,
" Its deserts, forests, and my infant age."
This day has fate decreed my destiny
And his !—the audacious man
Provoked my rage—cold he lies, and dead !

Cou. This is the fatal consequence
Of your barbarian manners. I pity you.
Leave this country, and
Return unto your forest. Here is gold—[*Gives*
Hence ! away ! *him a purse.*

Tam. I cannot depart !

Cou. This place, so hateful to you,
Why will you leave it not ? [*With surprise.*

Tam. Destiny wills that here I shall remain.

Cou. What can detain you ?

Tam. My destiny.

Cou. Speak !

Tam. That is my secret.

Cou. I divine it.
Another vengeance hast thou in reserve :—
That dagger which I yonder saw
Another murder will commit.

Tam. Yes ! thine !

Cou. Infuriate tiger of the desert, [*With rage.*
Thou shalt die ! for you deserve
Neither pity nor clemency !
Drag this monster, [*To archers.*
To death and infamy !

Tam. Life and liberty
Arabia's powerful God gave to me.
My death you order after having
Taken my liberty for years !
The curse of a dying man
Fall on your dishonored name !

Cou. Away with him to the gallows !

Tam. Murderers, by this arm—
[*Snatches a sword from one of the archers*

Omnes. Death to him !

Digitized by Google

Tam. Io libero morrò. [*Per uccidersi.*
Dam. Grazia! | *Uscenda da una porta.*
Coro. Morte!
Dam. Grazia!
Tam. No.
Gem. Vivi.
Con. Arc. Gemma.
Tam. Ah! sì: vivrò.
[*A parte.*] Un suo sguardo, ed un suo detto
Questo braccio disarmò:
Fuggì l' ira del mio petto,
Gem. [*A parte.*] Ciel, da te sia benedetto
Quanto a dirgli imprenderò:
Tu riaccendi nel suo petto
Quell' amor che mi giurò.
Con. [*A parte.*] Ah! di Gemma il mesto aspett
Sostener com' io potrò!
Cento affetti un affetto
Quì la sorte combinò.
Gui. e Con. Dio di pace, in questo tetto,
Dove Amore un dì regnò,
Fa che torni quell' affetto
Che discordia allontanò.
Gem. Mio Signor, non più mio sposo:
Se la morte a me giurasti;
Una vittima ti basti,
Due svenarne è crudeltà.
Salva Tamas.
Con. Ei vivrà.
Tam. [*A parte.*] Per me prega l'infelice,
Non per lei.
Con. [*A Tam.*] Va, ti perdono.
Benchè vita ei più non merti,
Salvo ei sai, giacchè il bramasti:
[*A Gem.*] Di sua vita a te fo dono,
E un addio.. [*Per partire.*
Gem. Se un di mi amasti,
Se, crudele, or non mi sprezzi,
Deh! mi ascolta.
Con. E che dir vuoi?
Gem. Che una *Gemma* oggi tu sprezzi,
Ch' è maggior de' Stati tuoi.

Digitized by Google

Tam. Free I die. [*Going to stab himself.*
Ladies. Pardon him! [*Rushing by the door.*
Cho. Death!
Ladies. Pardon!
Tam. No!
Gem. Live now!
Cou. and Arch. Gemma!
Tam. Ah, yes! I will live.
[*Aside.*] One look of hers, one word from her,
Powerless renders my arm:
From my bosom danger has fled,
Aud Love has replaced it.
Gem. [*Aside.*] Oh, Heaven! Do thou assist me,
Inspire me to speak to him,
And again awake in his bosom
The love he once swore to me.
Cou. [*Aside.*] Ah! the sad aspect of Gemma?
How can I bear at this moment
A hundred sweet affections
Fate has united in one!
Gui. & Cho. God of peace! may the love
That once reigned in this heart
Hither return, and take the place
Of the discord that now dwells in it!
Gem. My lord, but no longer my husband,
If you have sworn to make me die,
Let one victim satisfy you.
To sacrifice two would be cruel,—
Save Tamas.
Cou. He shall live.
Tam. [*Aside.*] For me she prays, the unhappy woman!
And not for herself.
Cou. [*To Tamas.*] Go! I pardon you.
Though you do not deserve to live.
[*To Gem.*] He is saved, since you wish it:
His life is in your hands!
Now, farewell! [*Motions to Gem. to retire.*
Gem. If you ever loved me,
Listen to my words.
Cou. What would you say?
Gem. That you to-day have cast away a *jewel*
Richer than all your vast estates.

Digitized by Google

Con. Fu destin.
Gem. Hai tu deciso?
Dunque è ver?
Con. Da te diviso
Mi ha fatal necessità.
Tam. [*A parte.*] Cor di smalto!
Tutti. Oh crudeltà!
Gem. E l' anello conjugale,
E l' altare, e il sì fatale;
E quel Nume che invocasti,
Tutto, di'? tutto scordasti?
Tutto?..
Con. Tutto omai di fini;
Gem. Conte: ah! no, non dir così.
[*Si getta piangendo ai piedi del Conte.*
Tam. (Sconocenza!) [*Il Conte al rialva.*
Con. e Gui. (Infausto dì!)
Gem. Di' ch' io vada in Palestina
Scalza il piede a sciorre un voto;
Non vi' è lido sì remoto
Dove Gemma non andrà.
Ah! non far ch' io maledica
Questo Sol, per mia sventura,
Che feconda la natura
E che sterile mi fa.
Tam. [*A parte.*] Non si scuote, non si piega,
Come scoglio in mar ei sta.
Gui. Arc. Per la misera che prega,
Non ha senso nè pietà.
Con. [*A parte.*] Mai non parve agli occhi miei
Così bella ed innocente:
Io calpesto, sconoscente,
L' innocenza e la beltà.
Rol. Basta, o Gemma..ah! ch' io non posso..
Gem. Parla..dimmi..ah! sei commosso?
[*Gridando con gioja, e baciandogli la mano.*
Con. Una lacrima amorosa
Sulla mano mi stillò.
Tutti. Quella lagrima pietosa
Scese, e Gemma trionfò. [*Suono lontan*
Gui. Ma qual suon?
Con. Ah! la mia sposa. [*Per partire.*

Digitized by Google

Cou. My fate required it.
Gem. You have decided—
It is then true?
Cou. A fatal necessity
Has separated you from me.
Tam. [*Aside.*] Oh, heart of iron!
Omnes. Oh, cruely
Gem. The nuptial ring,
The altar, and the fatal *yes!*
That heaven which you invoked
As a witness—are all forgotten?
All? speak!
Cou. All is over now!
Gem. Count! ah! no! say not so.
[*Throws herself weeping at his feet.*
Tam. (Ungrateful being!) [*Count raises her.*
Cou. & Cho. Unhappy day!
Gem. Say that barefooted I shall go
To Palestine, there to fulfil a vow.
There is no land, however distant,
To which Gemma will refuse to go.
Ah! do not, in my terrible misfortune,
Make me curse
The sun, which, whilst it renders nature fruitful,
A mother will not let me.
Tam. [*Aside.*] Ah, nothing moves his heart of stone:—
He remains firm as a rock in the sea.
Gui. & Arch He has neither pity nor mercy
For the poor woman who implores him!
Cou. [*Aside.*] Never to my eyes did she
Appear more lovely or more innocent.
And yet I trample on, whilst recognising,
Both her beauty and her candor.)
Gemma, enough! I can resist no longer.
Gem. Speak! tell me! have you, then, pity?
[*She exclaims with joy and kisses his hand.*
Cou. A tear of affection
Has dropt on my hand.
Cho. That tear affection caused,
And Gemma has triumphed! [*Music heard afar.*
Gui. What sounds are these?
Cou. Ah! It is my bride! [*Motions to retire.*

Digitized by Google

Tutti. La sua sposa!..oh tristo evento,
Che la gioja dissipò.
Gem. Fui tradita..ah, disleale!
D' ogni dritto insultatore.
Reo spergiuro, il mio furore
Oggi apprendi a paventar.
Nel mio cor dal tuo sprezzato,
La vendetta ha sede e regno:
Dalle furie del mio sdegno
Nessun Dio tu può salvar.
Con. Me non cangia, o sciagurata,
Vano sdegno, e vil lamento:
Io disprezzo, e non pavento
Il tuo vano minacciar.
Nanne alfin, nè sia destata
L'ira, ond' io già colmo ho il petto:
Un tuo sguardo, un moto, un detto,
La potrebbe suscitar.
Tam. [*A parte.*] Una furia ho nella mente,
Un demonio che mi grida,
Ch' io l'atteri, e l'empio uccida,
Tanto oltraggio a vendicar.
Oh, infelice! tuoi hei giorni
Fur consunti, fur distrutti:
Avvilita e in odio a tutti
Solo a me ti puoi fidar.
Gui. e Con. Dall' abisso uscì la fiamma:
Fu discordia, che l' accese:
Quì scoppiò di rie contese
Nuovo inferno a suscitar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Digitized by Google

Cho. His bride! oh! sad event,
That banishes our joy.
Gem. I am betrayed!—ah! traitor!
Insulter of my every right!
False, perjured man! at my fury
This day you shall learn to tremble.
Revenge has now for her abode
My outraged heart!
From the anger and resentment
No deity shall save you.
Cou. Neither your rage, nor your complaint
Can change me! wretched creature!
I dread not, nay, I despise
Your vain threats and laments!
Go! and awake not
The rage which sleeps in my heart.
A single word, a look from you,
May make that rage burst forth.
Tam. [*Aside.*] My mind is torn by fury:
A fiend cries in my heart
To revenge this bitter insult,
And to kill this impious man!
Ah! unhappy one! your days of youth
Were blighted and destroyed:
By all reviled and despised,
I am the only one in whom you can rely.
Gui. & Cou. From the abyss come forth the flames
Which kindled this sad discord;
And now they come afresh to renew
These cursed feuds of hell.

END OF ACT I.

Digitized by Google

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.—*Sala come nell' Atto Primo.*

Coro di Cavalieri, e di Damigelle che ricevono Ida.

Dam. Come Luna, che al tramonto
Lascia il Cielo in notte oscura,
Gemma usciva, e queste mura
Lasciò al pianto ed al dolor.
Ma tu giungi, e al par del Sole
Ne discacci ogni squallor.

Cav. Come Sol, che selve e monti
Al suo nascer tutto abella,
Giungi tu, del Sol più bella,
Qùl discaccia ogni squallor.

Ida. Mi suonan pianto così mesti accenti.
Cessate, deh! cessate, e la mia gioja
Per voi non si confonda,
Dell' espulsa infeconda
Col misero destino. Assai per essa
Il cor mi palpitò.

Coro. Vergi s' appressa.

SCENA II...*Il Conte seguito da Cavalieri, e detti.*

Con. Ida, diletta sposa!..Oh! dammi ancora
Che al sen ti stringa, e che da te pur oda
Siccome-all' amor mio l' amor risponda
Che a me ti strinse.

Ida. Immensamente io t' amo,
" Sin da quel dì che s' sguardi miei t' offerse
" Quel Dio che a te mi lega, e il nostro nodo
" Benedirà. Ti vidi ne' Tornei,
" In Arles nele feste, e da quel giorno
" Cosa di Ciel mi sei"..t' amo, sì t' amo
Quanto un cor mai lo possa.

Con. [*L' abbraccia con affezione.*] Alcun riposo
Dal cammin lungo or prendi; e voi, fedeli,
Voi la scorgete in più tranquilla stanza. [*Alle Dam.*
[*All' Ida.*] In breve io ti raggiungo.

Ida. Ah! sì; t' affretta:
Di pace ha d' uopo, e da to il cor l' aspetta.
[*Parte colle Dam. scortata dal Con. sino sul limitare.*

Digitized by Google

ACT II.

SCENE I.—*A Hall, as in the first scene*

Chorus of Knights and Ladies meeting Ida.

Ladies. As the moon, before the twilight,
In the dark night, retires from heaven,
Gemma, immersed in tears and sorrows
Has departed from the Castle.
But you came; and, like the rays
Of the sun, dispelled the darkness.

Knights. As the rising orb of day
Cheers the vales and forests,
You came, and your aspect
Has banished grief and sorrow.

Ida. My tears flow at your sad accents!
Cease, and let not my joy be troubled
By the sad fate
Of that unhappy woman,
The poor Gemma! Enough
Has my heart bled for her.

Cho. Here comes Vergy.

SCENE II.—*The Count attended by Knights, and the above.*

Cou. Ida! my adored wife! Oh! tell me once more
That my heart to yours is tied: let me hear
That your love responds to mine,
That your affection is strong as my own.

Ida. Ardent is my love for you,
"Since the day I first beheld you;
"And the ties by which heaven binds me to you
"Our union shall bless. I saw you in the Tournament
"At Arles; and, since that day,
"You have been heaven to me." No heart
Can love you more than mine.

Cou. [*Embracing her with rapture.*] You must go and
Take repose after your long journey. My friends,
Lead her to a quiet chamber. [*To the ladies.*
[*To Ida.*] Soon I will meet you.

Ida. Ah! hasten this moment!
My heart hopes for peace and love from you.

[*Ida exits with ladies; the Count follows her to the door*

Digitized by Google

Con Congiunti, Cavalier', qui senza fasto
All' imeneo novello
Testimoni vi chiesi. Ogni splendore
Fora insulto al dolore della rejetta.

SCENA III...*Guido e detti.*

Con. Oh, Guido! Arcor quì sei
Nè t' affrettasti?
Gui. Ingombre eran le vie
D' accorrenti al castello, e stimai quindi
Non esporre al periglio
Del dileggio comun quella infelice,
E se di Gemma ancor parlar quì lice..
Con. Che chiedi? parla..
Gui. Il pegno di tua fede
Per me ti rende, e lagrimando disse:
Torna al mio sposo: ah! torna
Questo anello nuziàl, digli che lieto
Non egli andrà del suo novello Imene;
Che il grido di mie pene
Come stridor di folgore
Dovunque il seguirà; ch' io l' amo ancora
Come un tempo l' amai; che ancor l' adoro:
Ma che..
Con. Deh! taci..o qui d' affanno io moro.
Eceo il pegno ch' io le porsi!..
Pegno, oh Dio! d' eterna fede!
Io lo infransi..Oh! ria mercede
Al suo fido intenso amor!
Quanti sveglia in me rimorsi
Questo muto accusator.
Deh! per sempre a me tu cela,
Dolce amico, il tristo anello;
Luce infausta vien da quello
Al mio sguardo al mio cor.
Qual di face che altrue svela
D' una tomba lo squallor.
Cav Ti renda il ciel propizio
Padre di cara prole;
E in quella prole ai posteri
Il genitor vivrà.
Con. Questa söave immagine

Digitized by Google

Cou. Young Knights! I have requested
Your presence at my nuptials,
Yet public splendor would insult
The grief and sorrows of the rejected one.

SCENE III.—*The same. Enter Guido.*

Cou. Ah! Guido, still here?
And you did not fly?
Gui. The road was full
With people coming to the castle. I would not
Expose the unhappy lady
To the insult of the rabble.
If of Gemma I may be allowed to speak—
Cou. What would you say? speak!
Gui. This pledge of your faith,
She restores through me and, weeping, said:
Return to my husband, return, I beg you,
This nuptial ring: tell him that he will not
Be happy in his second marriage:
My anguish will pursue him,
Like the noise of thunder,
Wherever he goes; that I still love him
As I did before; that I adore him;
But that—
Cou. Ah! cease! or grief will kill me!
This is the pledge I gave her—
The pledge—oh! heaven! of eternal truth!
I broke it—oh! what a cruel return
For her faithful and ardent love!
This silent witness,
What remorse does it not bring to me!
Oh! for ever, dear friend,
Hide from me this ring, this sad token:
A horrid light comes from it
To my eyes and to my heart!
Like that which illumines
The darkness of the grave.
Knights. May propitious heaven
Bless you with dear children;
And, in your offspring,
May you live in posterity!
Cou. This dear and sweet thought

Digitized by Google

Calma i miei spirti, e parmi
Veder sereno splendere
Il tempo che verrà.
Se il ciel consente arridermi,
Se padre udrò chiamarmi,
Un giorno di letizia
Il viver mio sarà.

Gui. Gemma infelice! un raggio
Per te vibrava il sole;
Ma di più dense tenebre
S' è ricoperto già. [*Partono tutti.*

SCENA IV... *Camera terrena che mette in delizioso giardino. Ida, e Damigelle.*

Coro. Vieni, o bella, e ti ristora
Nell' idea de' tuoi piacer'.
Sien più belli..dell' Aurora
I novelli..tuoi pensier'.

Ida. A voi grata pur son, dilette amiche.
Sola io chieggo restar: ite per poco. [*Il coro parte.*
Dolce l' aura quì spira, ameno è il loco:
Qui del lungo cammino [*Siede.*
Riposo avrò! Quale del mio destino,
Qual la meta sarà?

SCENA V... *Gemma vestita in lutto esce con precauzione non veduta da Ida.*

Gem. La mia rivale!
Ida. Incerta io son!
Gem. Parla fra se! Che dice!
Ida. Ida, sarai felice?
Gem. Quanto è misera Gemma.
Ida. Gli è ver che il Conte m' ama!..
Gem. Ei l' ama? oh gelosia!
Ida. Pure un' altra amava un dì.
Gem. [*Sospirando.*] Pur troppo! oh Dio!
Ida. Chi è mai? ah! che vegg' io?
Gem. Io fui di Gemma ancella.
Ida. Di Gemma? [*Con sorpresa.*
Gem. In Arles..mi ricordo, è quella!
Ida. Tra le altre te non vidi. [*Con contegno.*
Gem. Qui mi rattenne il pianto.

Digitized by Google

Produces calm in my bosom, and makes me
See the future smiling brightly over me!
Should heaven hear my prayer
And favor me with children,
My future life will be
One scene of happiness!

Gui. Unhappy Gemma! The sun
Once for thee shone brightly;
But it has been covered
With dark and heavy clouds.

SCENE IV.—*A large Chamber opened into a Garden. Ida and attendants.*

Cho. Come, sweet lady! and be rejoiced
Whilst thinking of your happiness,
Brighter than the twilight
Ought to be your present thoughts.

Ida. Dear friends! accept the expression of my gratitude:
I wish to be alone—leave me for a short time.
[*Exit chorus.*
The air I breathe is sweet, the place agreeable!
Here I can repose [*Sits down.*] from my fatigue.
What will be the end of my fate?

SCENE V.—*Gemma enters with precaution, unseen by Ida, and dressed in mourning.*

Gem. [*Aside.*] My rival!
Ida. [*Aside.*] I am not happy.
Gem. She speaks to herself! what does she say?
Ida. Ida, shall you be fortunate?
Gem. As Gemma is unhappy!
Ida. Is it true that the Count loves me?
Gem. Oh! jealousy!—he loves her.
Ida. But once he loved another.
Gem. [*Sighing.*] Too true! oh! heaven!
Ida. Who's there?—whom do I see?
Gem. I was an attendant of Gemma's.
Ida. Gemma's! [*With surprise.*
Gem. In Arles? I remember her.
Ida. I did not see you among the others. [*Hesitating.*
Gem. My grief kept me here.

Digitized by Google

Ida. Questo lugubre ammanto..oggi contrasta
Collo splendor della mia corte.
Gem. E questa
Convenevole vesta..al nero stato
Del dolente mio core.
Ida. Io mal vi reggo:
Se ami la tua Signora,
Va la raggiungi.
Gem. [*Con mistero.*] Non è tempo ancora.
Ida. Qual mai sospetto, oh cielo! [*Turbatissima.*
Uscir da queste soglie a te chi vieta?
Gem. Di Vergy la moglie.
[*Ida per fuggire, Gem. la raggiunge, l' afferra per un braccio, la trascina innanzi con tutta la rabbia, e dice sotto voce.*
Non fuggir, chè invano il tenti,
Rea cagion de' mali miei,
D' Arles tu più non rammenti
Quelle feste, e quei tornei?
Me tu ignori, o seduttrice?
Questo è il guardo che rendea
Te beata, me infelice,
E il mio sposo un traditor.
Ida. Quale affronto? [*Con rabbia.*
Gem. A te dovuto.
Ida. Io punirti.. [*Con voce alta.*
Gem. [*Con pugnale.*] Taci.
Ida. Ajuto. Conte!
Gem. Taci.
Ida. Ah!
Gem. Taci! o ch' io..

SCENA VI... *Conte, e dette.*

Con. Gemma! [*Con terrore.*
Gem. [*Con fermozza.*] Indietro!
Con. Ferma!
Ida. Oh Dio! [*Il Con. preso dall' ira, snuda la spada*
Gem. Se ti avanzi io qui la uccido. *per avventarsi a Gem.*
Con. Questo ferro..
Gem. Un passo, un grido è a lei morte.
Con. Ah no!
Ida. [*Piangendo.*] Pietà!

Digitized by Google

Ida. Your mourning attire is quite in contrast
With the splendor of my court.
Gem. It comports fully with the sorrows that lay
In my sad and desperate heart.
Ida. I cannot bear it:
If you love your lady so much,
Go, and rejoin her.
Gem. [*In a mysterious voice.*] It is not time yet!
Ida. What a suspicion! heavens! [*With anxiety.*
Why do you not leave this room?
Gem. I am Vergy's wife!
[*Ida runs from Gemma, who catches her arm and drags her with rage to the front of the stage, and says in a whisper,*]
In vain you would fly from me,
Thou guilty cause of my sorrows!
Do you forget those festivals
And the Tournament at Arles?
Do you know me, vile seducer?
These are the brilliant eyes
That made you happy, me miserable,
And my husband a traitor!
Ida. [*With anger.*] This insult—
Gem. Is due to you.
Ida. I can punish you!
Gem. [*Taking out a dagger.*] Silence!
Ida. Help! help! Count!
Gem. Silence!
Ida. Oh!
Gem, Silence! or—

SCENE VI.—*The same. Enter the Count.*

Cou. Gemma! [*With fear.*
Gem. [*Firmly.*] Stand back!
Cou. Stop!
Ida. Heavens!
[*The count with great anger draws his sword to rush on Gemma.*
Gem. One step forward, and I stab her.
Cou. This sword!
Gem. A word! a cry, and she is dead!
Cou. Ah! no!
Ida. [*Lamenting.*] Have mercy on me!

Digitized by Google

Con. Ecco io cedo al tuo comando, [*Commosso.*
Parla, imponi..
Gem. A terra il brando.
Con. Questo braccio inerme è già. [*Gittando la spada.*
Gem. E dessa in mio potere,
E in questa mano è morte:
Alla ragion del forte
Ciascuno obbedirà.
Con. Ti ubbedirò, crudele!
Placa lo sdegno intanto: [*Indicando Ida.*
Disarmi almen quel pianto
Cotanta crudeltà.
Ida. Morte dagli occhi spira..
Se non m' aita il Cielo,
Nel sangue mio quell' ira.
La cruda spegnerà.
Gem. Odi me, iniquo.
Con. Io taccio.
Gem. L' indissolubil laccio
Sciolto dal Ciel dicesti,
Tu libertà mi desti,
E torno a libertà.
Con. Libera sei.
Gem. [*Aparte.*] Spergiuro!
[*Alta voce.*] Altrui la mano e il core darò.
Con. Sì.
Gem. [*A parte.*] Traditore!
[*Alta voce.*] Al mio fratel tu scrivi
Che venga, e mi riprenda.
Con. Sì, scrivo..
Gem. [*A parte.*] Oh gelosia!
[*Alta voce.*] Mallevador chi fia
Di tue promesse?
Con. Onore.
Gem. Mallevador migliore
Nelle mie mani or sta.
Sien chiuse queste porte,
E su costei sia morte
Garante del tuo giuro or esci.
Ida. Ah no..
Con. Tu..vuoi?
Ida. Morir su gli occhi tuoi,

Digitized by Google

Cou. Here I bow to your command—[*Prostrates himself.*
Speak!—what would you?
Gem. Throw down your sword.
Cou. My hand is now unarmed. [*Throws down the sword.*
Gem. Now she is in my power,
Her life is in my hands;
To the power of the strong
Every one must bow.
Cou. Cruel woman, I obey you!
But calm your rage. [*Pointing at Ida.*
May her tears and anguish
Disarm your cruelty.
Ida. Death is in her eyes!
If heaven does not aid me,
This cruel woman
Will avenge herself.
Gem. Hear me, wretch!
Cou. I am silent.
Gem. Our fatal union, heaven
Severed, you say:
You gave me liberty,
And I return to it.
Cou. You are free.
Gem. [*Aside.*] Perjured one!
[*Loud.*] Unto another I shall give my heart
And hand.
Cou. Be it so! emtme
Gem. [*Aside.*] Traitor!
[*Loud.*] Write to my brother
That he may come and take me.
Cou. I will write.
Gem. [*Aside.*] O jealousy!
[*Loud.*] But who here is the witness
That you will keep your promise?
Cou. Honor!
Gem. A better witness
Have I to answer for thee!
Let the gates be closed,
And the life or death of this woman
Be the pledge of their fulfilment. Depart!
Ida. Ah! no!
Cou. You! you wish—
Ida. Let me at least

Digitized by Google

Ch' io possa almen.
Con Me uccidi
Ma lei risparmia! lei!
Gem. Tanto tu l' ami?
Con. Ah! Ida!
Gem. La morte dell' infida,
La morte tua sarà.

SCENA VII... *Tamas, detti. Tamas, senza essere veduto, disarma Gemma. Ida abbraccia il Conte.*

Gem. Quella man che disarmasti
Ti die' vita, o schiavo ingrato,
La tua destra, o sciagurato
La vendetta or mi rapì.
Nel piacer de' vostri amplessi,
Vi percuota un Dio sdegnato:
Come il Ciel d' averti amato
Mi percosse e mi punì.
Tam. Nel rimorso dell' infido
Forse lieta un dì sarai,
Nella pena esulterai
Di quel vil che ti tradì.
Fuggi, fuggi! omai t' invola,
Vieni; usciam da queste porte:
Qui, ove regna infamia e morte,
Fin di luce è muto il dì.
Con. Oh qual gioja! A queste braccia
Ti ritorna Dio pietoso,
Sì, quel Dio, che del tua sposo
Vide il pianto, e il prego udì.
Or ti calma, or t' assicura,
Che son tuo, che mia sarai:
Vieni all' ara, è tempo omai
Di punir la rea così.
Ida. Ah! se mio, se tua son io,
Ogni affanno è già svanito:
Ci congiunga il sacro rito
Come amor nostr' alme unì.
[*Partono per lati opposti.*

Digitized by Google

Die in your presence.

Cou. Kill me,
But spare her! Oh, mercy!

Gem. So much you love her?—

Cou. Ah! Ida!

Gem. The death of the unfaithful
Will cause your death also.

SCENE VII.—*The same. Tamas, unseen by the others, disarms Gemma. Ida embraces the Count.*

Gem. The hand you have disarmed,
Ungrateful slave, has saved you!
Your right hand, wretched man,
Has now robbed me of vengeance.
Heaven will blast you
In the enjoyment of your best affections,
As it struck and punished me
For having loved you.

Tam. The remorse of the faithless one
Will, perhaps, make you happy;
And you will rejoice some day,
At the punishment of the base one who betrayed [you.
Fly! fly! escape!
Come! let us leave these gates!
Here, where dwell infamy and death,
And darkness holds its sway.

Cou. Oh, what joy! To my arms
Heaven restores you, in its mercy!
Yes! Heaven witnessed your tears,
And listened to your prayers.
Now be happy! let your spirits revive:
I shall be yours, and you will be mine!
Hasten to the altar; it is now time
To punish the guilty woman.

Ida. Ah! if you are mine, and I am yours,
All my sorrows, then, are ended!
Let the sacred rite confirm
That love which has always united our hearts.

[*Exeunt by different ways.*

Digitized by Google

SCENA VIII.—*Sala Gotica con finestra in mezzo da aprirsi. E notte. La scena è rischiarata da una lampada posta in mezzo della stanza. Cavalieri, Damigelle, il Conte ed Ida che scendono al Tempio.*

Dam. D' Ida è pari la beltà
Dell' Aprile al più bel dì.
Cav. Cavalier Francia non ha
Che s' eguagli al gran Vergy.
Tutti. Se l' imene annoderà
Quei due cor', che amore uni,
Il valore e la beltà
Fian congiunti oggi così. [*Partono tutti.*

SCENA IX.—*Gemma sola, esce sospettosa e si ferma sul limitare della porta.*

Tutto tace d' intorno e sol rischiara
Della notturna face un debil raggio
Queste negre pareti,
Per me che divenisti
Castello di Vergy? Ma vien lo schiavo
Che tradir mi potè.

SCENA X.—*Tamas, e detta.*

Tam. Gemma.
Gem. [*Per partire.*] (Si eviti.)
Tam. Che Gemma m' abborrisca, io, no, non merto.
Gem. Mal genio del deserto,
Che puoi chieder da me?
Tam [*Con mistero.*] Gemma, fuggiamo.
Gem. Fuggir! Dov' è quell' empio?
Tam. A giurar nuova fede ei mosse al Tempio.
Gem. Al Tempio! Ah, no, tu menti.
Tam. Gl' Inni al tuo Dio non senti? [*Trascinandola al verone.*
T' appressa e mira—
Gem. Tamas, tu mentisci!
Tam. Mira! dischiuso è il Tempio, impallidisci.
Gem. Non è ver, non è quel Tempio [*Guardando colpita.*
Schiuso a rito nuziale;
Non può al Ciel, non può quell' empio
Nuovo giuro proferir.
Ogni sposa al sì fatal

Digitized by Google

SCENE VIII.—*A Gothic Hall, with an open window in the centre. Night. The room is illuminated by a lamp on the table. Knights, Ladies, &c.; The Count and Ida proceeding to the Temple.*

Ladies. Ida's beauty may be compared
Unto a glowing April day.
Kni. France has now no hero
As brave as the Count of Vergy.
Omnes. If Hymen links together
Two hearts by love united,
Valor and beauty
Will thus be combined. [*Exeunt.*

SCENE IX.—*Enter Gemma, alone, cautiously, and stopping at the threshold of the door.*

Silence reigns all around, and only
A faint ray of the night lamp illumines
These dreary walls.
What is now to me
The castle of Vergy? But, lo! the slave comes,
Who betrayed me.

SCENE X.—*Tamas, and the above.*

Tam. Gemma!
Gem. [*Going out.*] (Let me shun him.)
Tam. I do not deserve that Gemma should abhor me.
Gem. Evil genius of the desert,
What do you seek with me?
Tam. [*With mystery.*] Gemma, let us fly hence!
Gem. Fly! where is that villain?
Tam. He went to the Temple to make new
Gem. To the Temple! Ah! no! 'tis false!
Tam. Do you not hear the hymns to the deity?
[*Leading her to the balustrade.*
Advance, and look!
Gem. Tamas, 'tis false!
Tam. The Temple is open; look, and shudder.
Gem. It is not true! That temple is not open
[*Looking with astonishment.*
For a nuptial rite!
That impious man cannot take
A new oath before the Almighty.
He would see every new wife

Digitized by Google

Ei vedrebbe inorridir.
Tam. Che più speri Il no è infranto;
Ardon già novelle tede:
Nen d' affanno, non di pianto,
Tempo è questo di fuggir.
Se a te stesso non dai fede.
E dilirio il tuo martir.
Gem. Ah! voliamo a rovesciare
Quell' altare. [*Per avviarsi.*
Tam. [*Trattenendola.*] Quegli amori,
Han per tempio l' universo;
Are ardenti son que' cori..
Chi li spegne? chi li atterra?
Gem. Cielo e inferno al mio fan guerra.
Che farai, tu Gemma, intanto?
Tam. Ora è questa non di pianto
Questa è l' ora..
Gem. [*Disperatissima.*] Di morir.
Me tu svena, e poi mi lascia
Corpo esangue in queste soglie;
Vegga l' empio, e la rea moglie
Quanto amar s' accolse in me.
Tam. Io svenarti? a fuoco lento [*Amoroso.*
Arder pria la man vorrei:
Cento vite avessi e cento,
Mille morti affronterei:
Questo cor tu non conosci,
Se la morte chiedi a me.
Gem. Qual consiglio! [*Disperata.*
Tam. Un solo.
Gem. E quale?
Tam. Questo istante è a te fatale
L' ora è questa.. [*Come in atto di ferire.*
Gem. [*Inorridita.*] Di fuggir?
Sì fuggiam..
Tam. Doman?
Gem. Domani?
Oh! doman io sarò morta!
Gelosia mi strazia a brani,
Tu m' adduci, tu mi scorta
Morte son quì le dimora..
Tu don sai che cosa è amore?

Digitized by Google

Shudder with horror when uttering the fatal *yes!*

Tam. What is now your hope? The tie is broken!
Fresh torches are burning at the altar!
This is no time for grief and tears:
'Tis time to fly hence.
It would really be madness
To disbelieve what you have seen.

Gem. Ah! let us hasten, then,
To overthrow that altar. [*Going.*

Tam. [*Detaining her.*] Their love
Has for its temple the world;
Their hearts are burning with a mutual ardor:—
Who can quench that flame? overthrow that altar?

Gem. Heaven and hell are waging war against me,
Yet what wilt thou, Gemma, do?

Tam. This is not the time for tears;
This is the hour—

Gem. [*In the utmost despair.*] To die!
Stab me, and then leave me
A lifeless corpse!
Let the perjured man and his vile consort,
Bear witness to the intensity of my love.

Tam. [*With affection.*] I?—stab you? I would rather
Destroy this hand by a slow fire!
Had I a hundred lives to spare,
I'd freely give them all to you!
Ah! you little know my heart,
When you ask death at my hands!

Gem. [*In despair.*] What is to be done!

Tam. Nothing but this—

Gem. What?

Tam. This moment is fatal to you;
This is the time— [*Showing the act of stabbing.*

Gem. [*Struck with horror.*] To fly!—
Yes! let us fly!

Tam. To-morrow!

Gem. To-morrow!
Oh! then I shall be no more!
Jealousy rends my heart.
Oh, take, me hence! lead me away!
Ah! this dwelling is death-like—
You know not what love is!

Digitized by Google

Tam. Io? deh! taci..
Gem. Ah! mai geloso
Tu non fosti?
Tam. Io? taci..in petto
Ho l' inferno.
Gem. Ah! sii pietoso:
Se non parto, se quì resto
Disperato morirò.
Tam. Taci, parto: lo schiavo fedele
Le tue furie già sente nel seno.
Un ignoto destino crudele
Già governa la mente ed il cor.
Le mie vene tutt' arde un veleno
Tutto avvampo pi un nuovo furor.
Gem. Va, ti attendo: seguirti s' io nieghi
Tu per forza mi strappa, mi traggi:
Pianti, smanie, comandi, nè prieghi
A pietà non ti muovano allor.
Tu m' invola del crudi oltraggi,
E se resto, tu svenami ancor. [*Tam. parte.*

SCENA XI.—*Gemma sola.*

Eccomi sola alfine.
Invan richiamo nel fatal periglio
Le potenze dell' anima a consiglio
Dunque partir dovrò? Ma già cessâro
I cantici divini: ora si geme
Somessa prece, e noi preghiamo insieme
Da quel tempio fuggite.
Angioli, tutti voi! Terra, spalanca
Le voragini tue: quest' empî inghiotti
E l' intero Castello, e me con essi.
O Ciel, se non parteggi
Con chi mi spegne, la mia prece ascolta.
Ah! che mai dissi! Ah! stolta:
Trenca la rea favella.
[*Suono di campane. Gemma resta immobile, s' incrocia le braccia rassegnata in atto di adorazione.*
Ecco tutto à finito.
Egli più mio non è. Ciel! ove sono! [*Rientrando in*
Tamas! ah! sono questo
Le pareti funeste.

Digitized by Google

Tam. I?—oh! be silent!
Gem. Never did you feel the sting of jealousy!
Tam. I?—oh! be silent. Æhooh
Angry furies rage within my heart.
Gem. Take pity on me. If I do not depart, if I remain,
I shall die with desperation!
Tam. Be silent! I go! Your faithful slave
Inherits and shares your anger.
An unknown, cruel fate,
Is now swaying over his mind and heart.
A poison glides fatally through my veins;
I feel fresh fury awake within me.
Gem. Go! I await you: should I refuse to you?
Snatch me from hence by force! drag me away:
Be not moved either by my tears,
My fury, my orders, or my supplications.
Rescue me from the perjurer's outrage,
And should I wish to remain, stab me to the heart.
[*Exit Tam.*

SCENE XI.—*Gemma alone.*

Gem. At last I am alone!
In vain do I try, in this dangerous moment,
To recover the powers of my mind.
I must depart! but the hymns
To the Almighty have ceased. Now
They are saying low, mournful prayers; we pray
Fly! fly from that Temple, [together.
You divine angels! Open, thou earth!
Swallow up those wicked beings,
The castle, its inhabitants and myself!
Heavens! if you do not favor
My murderer, listen to my prayer.
Ah! what have I said? rash creature!
O heaven! Silence my impious words,
And stop the blasphemy upon my lips!
[*The bells are heard chiming; Gemma stands motionless in an attitude of adoration, and crosses her arms in resignation.*
Now all is over.
He is no longer mine! Heavens! Where am I?
[*Collecting herself.*
Ah! Tamas, are these the walls
Of the abhorred castle, or those

Digitized by Google

Dell' odiato Castello, oppur le mura
Son del Chiostro vicino? Io vaneggiai..
Una calma succede al furor mio..
Non è più di Vergy. Gemma è di Dio.
Un altare ed una benda [*S' inginocchia.*
Fian mia cura insino a morte:
Vivi, o Conte, e lieto renda
Te di prole la consorte:
Vivi, oh vivi! e più di Gemma
Non ti turbi rio pensier.
O giusto Dio, che sento?
Suono di pianto a me transporta il vento.
" Il Conte!!! O Ciel..ritratto
" La mia prece infernale!"

SCENA XII.—*Guido, Ida, Cavalieri, Dame, Arcieri con fiaccole, e detta.*

Gui. Oh rio misfatto!
Gem. Vergy? Vergy? Gran Dio!
Gui. Gemma!!!
Ida. Il consorte.
Gem. Che avvenne al Conte?
Gui. Morte!
Gem. M' inghiotti, o Terra! Come?
Gui. Ei da Tamas ferito..
Gem. Ahi! Traditor..dov' è?

SCENA ULTIMA...*Coro d' Arcieri che vogliono arrestare Tamas. Coro di Damigelle.*

Tam. Spento è il marito.
[*Svincolandosi da tutti getta a terra il pugnale innanzi a Gemma.*
Gem. Ah vile! ah scellerato!
Chi ti sedusse?
Tam. Il tuo,
Il mio furor.
Gem. Spietato!
Tam. Altro poter più forte..
Amor per Gemma.
Tutti. Amore?
Gem. Oh infame!
Arc. Morte!

Digitized by Google

Of the neighbouring cloister? I have been raving—
A calm succeeds to my fury.
Gemma is no longer Vergy's! she is the Almighty's!
An altar and a veil [*Kneeling.*
Will be my fate, till I shall die!
Live, Count! and may your wife
Make you a happy father!
Live, and may no anxious remembrance
Of Gemma, disturb your dreams.
Just Heaven! what do I hear?
The wind wafts hither sounds of tears.
The Count! Heavens! I recall
My infernal prayer!

SCENE XII.—*Guido, Ida, Knights, Ladies, Archers, with torches, and the above.*

Gui. Oh! impious deed!
Gem. Vergy! Vergy! Great Heaven!
Gui. Gemma!
Ida. My husband!
Gem. What befell the Count?
Gui. Death!
Gem. Swallow me! oh! earth! how?
Gui. He was struck by Tamas.
Gem. Ah! the traitor, where is he?

SCENE THE LAST.—*Chorus of Archers rushing in to arrest Tamas. Chorus of Ladies.*

Tam. Your husband has been slain.
[*Disengaging himself from all, and throwing the dagger at the feet of Gemma.*
Gem. Ah! vile man! insatiate monster!
Who induced you to this deed?
Tam. Thou,
And my fury!
Gem. Cruel and pitiless man!
Tam. A stronger feeling—
My love for Gemma.
Omnes. Love?
Gem. Infamous wretch!
Arch. Death to him!

Digitized by Google

Tem. Deciso è il mio destino
Ti vendicai morrò. *Si sveua.*
Tutti. Ahi! quale orrore! Il Cielo
Così si vendicò.
Gem. Chi mi accusa, chi mi sgrida
Moglie iniqua, parricida,
Non è ver, sono innocente,
L' adorai, l' adoro ancor.
Di quel sangue, ah! non son rea,
Io fuggir, morir volea.
Ma di me più possente
Il destin persecutor.
Deh! mi salva, o Ciel clemente,
Disperato è il mio dolor.
Coro. Al Castel della sciagura
Nieghi il Sole il suo splendor!
Ah! ricopra queste mura
Notte eterna, eterno orror.

FINE DELL' OPERA.

Digitized by Google

Tam. My fate is decided,
I have wronged you, and thus I die ! [*Stabs himself.*
Omnes. Oh ! what horror ! Thus
Is Heaven avenged !
Gem. To those who accuse and give me the name
Of a wicked wife and a parricide,
I say it is not true ! I'm innocent !
I adored my husband ! I adore him still !
I am not guilty of that blood !
I wanted to fly, to seek death,
But relentless fate
Was more powerful than I !
Save me, merciful Heaven,
My grief and despair are eternal !
Cho. May the rays of the sun never shine
On the walls of this terrible castle !
And may nature enshroud this place
In the horror of an eternal night !

END OF THE OPERA.

Digitized by Google

Digitized by Google

MODERN STANDARD DRAMA,

Price 12 1-2 *Cents each.—Already published,*

VOL. I.

1. Ion.
2. Fazio; or, The Italian Wife.
3. The Lady of Lyons.
4. Richelieu; or, The Conspiracy.
5. The Wife; a Tale of Mantua.
6. The Honey Moon.
7. The School for Scandal.
8. Money.

With a Portrait and Memoir of Mrs. A. C. MOWATT.

VOL. II.

9. The Stranger.
10. Grandfather Whitehead.
11. Richard III.
12. Love's Sacrifice.
13. The Gamester.
14. A Cure for the Heartache.
15. The Hunchback.
16. Don Cæsar De Bazan.

With a Portrait and Memoir of Mr. CHARLES KEAN.

VOL. III.

17. The Poor Gentleman.
18. Hamlet.
19. Charles II.; or, The Merry Monarch.
20. Venice Preserved.
21. Pizarro.
22. The Love-Chase.
23. Othello.
24. Lend Me Five Shillings.

With a Portrait and Memoir of Mr. W. E. BURTON.

VOL. IV.

25. Virginius. By J. S. Knowles.
26. The King of the Commons.
27. London Assurance.
28. The Rent-Day.
29. Two Gentlemen of Verona.
30. The Jealous Wife.
31. The Rivals.
32. Perfection.

With a Portrait and Memoir of Mr. J. H. HACKETT.

VOL. V.

33. A New Way to Pay Old Debts.
34. Look Before You Leap.
35. King John.
36. The Nervous Man.
37. Damon and Pythias.
38. TheClandestine Marriage.
39. William Tell.
40. The Day After the Wedding.

With a Portrait and Memoir of GEO. COLMAN the Elder.

VOL. VI.

41. Speed the Plough.
42. Romeo and Juliet.
43. Feudal Times.
44. Charles the Twelfth.
45. The Bridal.
46. The Follies of a Night.
47. The Iron Chest.
48. Faint Heart Never Won Fair Lady.

With a Portrait and Memoir of Sir E. BULWER LYTTON.

VOL. VII.

49. Road to Ruin.
50. Macbeth.
51. Temper.
52. Evadne.
53. Bertram.
54. The Duenna.
55. Much Ado About Nothing.
56. The Critic.

With a Portrait and Memoir of R. B. SHERIDAN.

VOL. VIII.

57. The Apostate.
58. Twelfth Night.
59. Brutus.
60. Simpson & Co.
61. Merchant of Venice.
62. Old Heads and Young Hearts.
63. Mountaineers.
64. Three Weeks After Marriage.

With a Portrait and Memoir of Mr. GEO. H. BARRETT.

VOL. IX.

65. Love.
66. As You Like It.
67. The Elder Brother.
68. Werner.
69. Gisippus.
70. Town and Country.
71. King Lear.
72. Blue Devils.

With a Portrait and Memoir of Mrs. SHAW.

VOL. X.

73. Henry VIII.
74. Married and Single.
75. Henry IV.
76. Paul Pry.
77. Guy Mannering.
78. Sweethearts and Wives.

☞ On a Remittance of One Dollar, free of postage, Ten copies of any of the plays will be sent by mail.

WILLIAM TAYLOR & CO., 151 *Nassau St., Corner of Spruce.*

Digitized by Google

THE MINOR DRAMA,

UNIFORM WITH THE "MODERN STANDARD DRAMA."

With the view of giving completeness to their design of supplying the public with all the best dramatic works that keep possession of the stage, the publisher of the "Modern Standard Drama" have commenced the "MINOR DRAMA," in which series will be embraced all those Minor Stock Pieces, Farces, Vaudevilles, and Burlettas, which could not properly be classed under the former title.

The "Minor Drama" will be printed uniform with the "Modern Standard Drama," and every number will be embellished with a spirited Engraving, illustrative of some prominent scene. All the old stock after-pieces, together with all new ones of decided merit, will be embraced in this subsidiary series, and issued from the press in rapid succession.

The following have been already published:

VOL. I.

1. THE IRISH ATTORNEY.
2. BOOTS AT THE SWAN.
3. HOW TO PAY THE RENT.
4. THE LOAN OF A LOVER.
5. THE DEAD SHOT.
6. HIS LAST LEGS.
7. The INVISIBLE PRINCE.
8. The GOLDEN FARMER.

With a Portrait and Memoir of MR. JOHN SEFTON.

VOL. II.

9. The Pride of the Market.
10. Used Up.
11. The Irish Tutor.
12. The Barrack Room.
13. Luke the Labourer.
14. Beauty and the Beast.
15. St. Patrick's Eve.
16. Captain of the Watch.

With a Portrait and Memoir of MISS C. WEMYSS.

VOL. III.

17. The Secret.
18. White Horse of the Peppers.
19. The Jacobite.
20. The Bottle.
21. Box and Cox.
22. Bamboozling.
23. Widow's Victim.
24. Robert Macaire.

With a Portrait and Memoir of MR. F. S. CHANFRAU.

VOL. IV.

25. Secret Service.
26. Omnibus.
27. Irish Lion.
28. Maid of Croissey.
29. The Old Guard.
30. Raising the Wind.
31. Slasher and Crasher.
32. Naval Engagements.

With a Portrait and Memoir of MISS ROSE TELBIN

Price 12 1-2 *Cents each*

☞ On a Remittance of One Dollar, free of postage, Ten copies of any of the plays will be sent by mail.

WILLIAM TAYLOR & CO., 151 *Nassau St., Corner of Spruce.*

Digitized by Google

Mus 577 .239 .4
Gemma di Vergy : a tragic opera in
Loeb Music Library AJR7892
3 2044 040 442 097

DATE DUE

MAY 1 1977			
JUN 6 1991			

PRINTED IN U.S.A.

Digitized by Google